

TABLE DES MATIÈRES

Abréviations	7
Préface de Georges Mounin	9
Introduction	13
 <i>PREMIÈRE PARTIE</i> 	
LA THÉORIE DE LA TRADUCTION ET SA RELATION AVEC DIVERSES DISCIPLINES	27
CHAPITRE PREMIER. TRADUCTION ET EXÉGÈSE	29
1. Sociétés bibliques et exégèse	31
2. L'exégète et la traduction	35
3. Analyse structurale et traduction	40
CHAPITRE DEUXIÈME. LINGUISTIQUE ET TRADUCTION	45
1. Les différences d'ordre phonologique	47
2. Les différences d'ordre grammatical	51
3. Les différences d'ordre sémantique	59
4. Différences et équivalences	72
CHAPITRE TROISIÈME. TRADUIRE LA TOTALITÉ DU MESSAGE	81
1. Traduction et cultures	82
2. Traduction et communication	98

3. Traduction et psychologie	107	CHAPITRE QUATRIÈME. TERMES THÉOLOGIQUES, EXPRESSIONS IDIOMATIQUES, MÉTAPHORES	243
4. La traduction automatique	120		
CHAPITRE QUATRIÈME. TRADUCTION ET PARAPHRASE			
1. Paraphrase légitime et paraphrase illégitime	127	1. Termes théologiques	249
2. Paraphrase volontaire et paraphrase involontaire	128	a. juste, justice, justifier	249
A. La paraphrase volontaire	135	b. pécheur	261
B. La paraphrase involontaire	141	c. rédemption	267
a. <i>La traduction de mots clés</i>	142	2. Expressions idiomatiques	274
b. <i>L'explicitation du sens de mots techniques dont la définition est donnée au glossaire</i>	144	3. Métaphores	279
c. <i>Introduction dans le texte d'informations culturelles superflues</i>	146		
d. <i>Autres formes d'adjonctions inopportunnes</i>	147		
3. La façon de traiter les ambiguïtés	150	CHAPITRE CINQUIÈME. NIVEAUX DE LANGAGE ET GENRES LITTÉRAIRES	295
4. Quelques mesures à prendre pour éviter la paraphrase	159	1. Niveaux de langage	296
DEUXIÈME PARTIE		2. Genres littéraires	314
L'APPLICATION DE LA THÉORIE DE LA TRADUCTION		CONCLUSION	337
	165	BIBLIOGRAPHIE	341
CHAPITRE PREMIER. LES PROBLÈMES POSÉS PAR LA TRADUCTION DE MATTHIEU 17.24-27		INDEX GÉNÉRAL	365
1. Le texte grec à traduire	167	INDEX BIBLIQUE	375
2. La compréhension du texte	168	INDEX DES AUTEURS	381
3. La structure du texte	169	TABLE DES MATIÈRES	387
4. Les problèmes de traduction	177		
a. Construction de la phrase	178		
b. Difficultés de vocabulaire	178		
c. Traits culturels étrangers au lecteur d'aujourd'hui	180		
5. L'application actuelle du texte	181		
Annexe : La traduction de Matthieu 17.24-27 dans BNA	183		
	185		
CHAPITRE DEUXIÈME. LA STRUCTURE DU TEXTE. LA CHAÎNE DES PARTICIPANTS ET DES ÉVÉNEMENTS			
Premier exemple : Marc 6.14-29	187		
Deuxième exemple : Luc 1.1-4	189		
Troisième exemple : Actes 1.1-5	196		
	201		
CHAPITRE TROISIÈME. LA TRADUCTION DE TEXTES A STRUCTURE COMPLEXE			
Premier exemple : Romains 1.1-7	213		
Deuxième exemple : 1 Pierre 1.3-9	219		
	231		